

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

FAEDGIENGZ

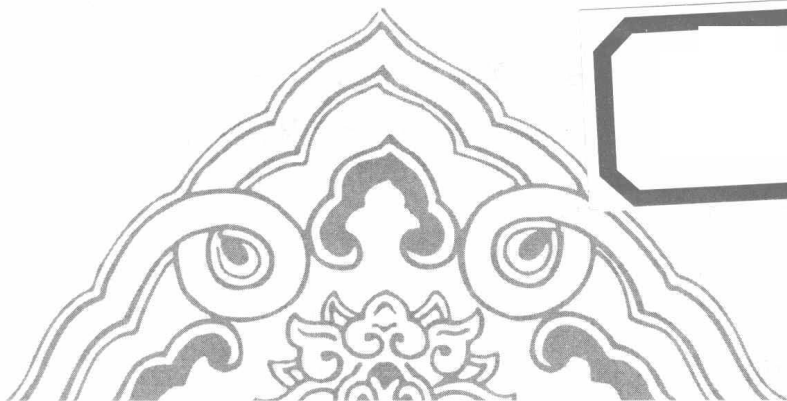


Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz、Cinz Gohlinz、
Cwngh Yungjfungh



Gvangisih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



FAEDGIENGZ

Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz、Cinz Gohlinz、
Cwngh Yungjfungh



图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 佛强: 汉壮对照/樊圣林, 覃科霖,
曾永丰主编. —南宁: 广西民族出版社, 2012. 3
ISBN 978-7-5363-6376-2

I. ①壮… II. ①樊…②覃…③曾… III. ①壮族-哀歌-
作品集-广西-汉语、壮语 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 049621 号

壮族世传悲歌

佛 强

本书主编: 樊圣林 覃科霖 曾永丰

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	2.5
字 数	73 千字
版 次	2012 年 3 月第 1 版
印 次	2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6376-2/I · 1416

定价: 8.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

Bienveijvei Bonjsawneix

本书编委会

Guvwn: Se Dayenz Lij Cauzveih Loz Vwnzfungh

顾 问 谢大研 李朝晖 罗文锋

Siuh Cunchliengz

肖忠良

Cujyin: Luz Haijcingh Lanz Gyahcuh

主 任 陆海清 蓝佳珠

Cwngzyenz: Veiz Gyanghswng Lanz Yizfuz

成 员 韦江胜 蓝日福

Veiz Meijyangh

韦美香

Cawjbien: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz Cwnggh Yungjfungh

主 编 樊圣林 覃科霖 曾永丰

Soucomz cingjeix: Lanz Gvanghyungz Cinz Saucuh

收集整理 蓝光荣 覃绍初

Fanhoiz: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz

翻 译 樊圣林 覃科霖

Cwnggh Yungjfungh Liengz Ginh

曾永丰 梁 军

Moegloeg

目 录

It、Fungz Nyiedfouj Ngeih Sam

一、逢月府二三 (1)

Ngeih、Cingj Yenzsaenz Gyauq Lwg

二、请贤人教子 (14)

Sam、Langh Lwgsai Rox Leix

三、若男孩懂理 (21)

Seiq、Langh Lwgbawx Dingqnaeuz

四、若儿媳听话 (32)

Haj、Daengq Dahlwg Mbwkningq

五、嘱大小女儿 (37)

Loeg、Vah Gangj Daengz Gizneix

六、话讲到这里 (45)

Caet、Gienq Dahnuengx Moihfou

七、劝妹妹妹夫 (48)

Bet、Muengh Sou Lwg Baenzvunz

八、望你们子女成才 (63)

It、Fungz Nyiedfouj Ngeih Sam

一、逢月府二三

(一)

Siengj mbouj gvaq hozcaw,

想 不 过 内心

Lwnh cingzyouz danq mingh.

诉 情由 叹 命

Vasan ndi cawqdingh,

花山 不 注定

Gaej gyangq singq ranz Cimz.

别 降 姓 家 覃

Nyuenz rox ndi anfaenh,

原来 知道 不 安分

Caenh ndi maengx hai haw.

都 不 爱 开 圩

Rox goek ndi haemq byai,

懂 根(头) 不 问 尾

Cix sien gvai lij ningq.

就 先 乖 还 小

(二)

Gag ienq danq duh gou,

自己 怨 叹 的 我

Ndi naeuz sou bouxrog.

不 说 你们 外人

Lwg gou hengz mbouj hob,

儿子 我 行 不 合

Saw ok hawj vunz ciengz.

书 出 给 人 评

Biengz aeu gou guh beij,

社会 要 (拿) 我 作 比较

Ngoenz gwnheiq youzyouz.

日 受 气 幽幽

Daihhaij raemx muenx nyuenz,

大海 水 漫 原来

Dauq ciuz suenz gungzsok.

转 迎 船 靠岸

(三)

It seiq ma lajmbwn,

一 世 来 人间

Danh ha vunz cix suenq.

但 如 人 就 算

Miz duz lwg doengzbuengx,

有 个 儿子 相伴

Hoj cien yiengh mbouj naeuz.

穷 千 样 不 说

Gungz miuzgwn ndangdaenj,

穷 粮食 衣服

Coengz gaenx goj miz yunz.

愿 勤 也 有 匀

Caez hab guh doengzsim,

齐 合 做 同心

Faex geuh rin caenh cienq.

木 撬 石 都 转

(四)

Lij youq ngeihcib bi,

还 在 二十 年



Caenh caengz miz coenzienq.

都 未 有 怨言

Gaen gyw gwn bae buenq,

斤 盐 吃 去 半

Bak yiengh coengx gwnz ndang.

百 样 推 上 身

Ngeihcib caet nienz ciuh,

二十 七 年 一辈子

Faexyiux caengz hai ngeiq.

金竹 未 开 (散) 枝

Din dieb doiq nae' gang,

脚 踏 对 冰块

Muengh daihhanz mbouj cienq.

望 大寒 不 转

(五)

Daih' it bae gouz moh,

第一 去 求 墓

Song hoq gvih nganx cienz.

双 膝 跪 眼 前

Gouz lwg ciep cojsien,

求 儿女 接 祖先

Hojlienx ndaej boh siengj.

可怜 得 父亲 想

Gou ndij vunz doengzban,

我 和 人 同班 (同辈)

Vasan ndimiz coh.

花山 没有 姓名

Hoen gyaeng ndaw lauzlaep,

魂 关 内 黑牢

Soengq faed daeuj gyangqyienz.
诵 佛 来 降缘

(六)

Daihngaih youh gaq giuz,
第二 又 架 桥

Bouj nienz ciuh lij ningq.
补 年 辈 还 小

Dawzda daeuj ap mingh,
拜契岳父 来 压 命

Muengh ndaej dingj gyangsan.
望 能 顶 江山

Ndaem faex ndi hai ngeiq,
种 树 不 开(散) 枝

Siengj diuzheiq mbouj siu.
想 口气 不 消

Song hoq gvih gyangdien,
双 膝 跪 露天

Gouz sam niengz daeuj ingj.
求 三 娘 来 照顾

(七)

Daihsam bae gouz miuh,
第三 去 求 庙

Ndaej lai siuj fanz sim.
得 多少 烦 心

Bae gwnz yieng gouz saenz,
去 上(前) 香炉 求 神

Bungz vunz youh cienqnaj.
逢 人 又 丢脸



Ndaem faex ndi hwnj rangz,
种 树(竹) 不 长 笋

Daeuj yiengzgan gyangq ciuh.
来 阳间 降 一辈子

Dwen daengz diuz mingh yak,
提 到 条 命 差

Bungz doiq dat yax bin.
遇 对 崖 也 爬

(八)

Ngeihcib bet bi rim,
二十 八 年 满

Moeg fungz cin seng ngeiq.
木 逢 春 生 枝

Co seng dahnawxceij,
初 生 女孩子

Nyaenx diuzheiq caux soeng.
这样 口气 才 松

Raen duh vunz seiqgyaiq,
见 的 别人 世界

Siengj doeknaiq saeuzsaenz.
想 灰心 愁人(忧愁)

Yungh sengdaeuz ndij cienz,
用 牲头 和 钱

Doiq gyangdien caez gvih.
对 露天 齐 跪

(九)

Haeuh seng sam duz lwg,
后 生 三 个 儿子

Muengh sou mbwk baenz mbwn.

望 你们 大 像 天

Uengfeiq ganq miuzcin,

枉费 护理 春苗

Dauq bienq baenz lanh cienh.

反 变 成 烂 贱

Soengq haeuj hag doegsaw,

送 入(上) 学校 读书

Lwenhnaeuz gou miz cig.

以为 我 有 职位

Ma lajmbwn souh coih,

来 天下(人间) 受 罪

Byaij cix doiq lohgunz.

走 就 对 穷路

(十)

Rungx geij ndwen ndawmbuk,

抱 几 月 襁褓中

Bak cup yiengh lwgsae.

口 亲吻 像 螺蛳

Ciengx mbwk ciep ndaej cei,

养 大 接 得 妻

Dauq guh mae heux ngwenx.

反 做 线 缠 轴

Bauq daiq gouj ndwen rim,

怀 胎 九 月 满

Caux seng saen gyang fuk.

才 生 身 降 福

Boh coenzngeih gwq gienq,

父亲 二句(反复) 总 劝



Lwg ndi siengj bae raez.
儿 子 不 想 去 远

(十 一)

Mbouj lwnh fouq lwnh gungz,
不 论 富 论 穷

Danh mbwn goj an veih.
只 要 天 也 安 位 置

Seng begva namzcej,
生 白 花 男 子

Ndi doengzeiq caux gya.
不 同 意 造 家

Yienghyiengh gyonq siengj caenh,
样 样 都 想 尽

Diuz mingh mbouj ha vunz.
条 命 不 如 人

Yiet siengj yiet gwn rengz,
越 想 越 吃 力

Nyah seizseng mbouj gviq.
怨 生 时 不 贵

(十 二)

Raen duh vunz cinmoq,
见 的 人 家 新 春

Lungz ciuz mboq vetveng.
龙 朝 泉 环 绕

Uengjfeiq gou yungh rengz,
枉 费 我 用 力

Baenz suenz venj bangxdad.
成 (像) 船 挂 悬 崖

Gag nyah diuz mingz cung,
自己 怨 条 命 中

Byaij cix loeng diuz loh.
走 就 错 条 路

Cawj ngaiz ndi baenzsawx,
煮 饭 不 合格

Cix gwx daengz seizseng.
就 怪 到 生时

(十三)

Raen duh gou seiqneix,
见 我 的 今世

Gwn meiq cimq lwgfiengz.
吃 酸 腌 杨桃

Gyoengq baengzyoux gwnzbiengz,
众 朋友 人间

Can gwn diengz yiep oij.
餐 吃 糖 蘸 蔗

Vaij suenz daengz ndawgyang,
划 船 到 中间

Guh sam mbouj baenz seiq.
做 三 不 成 四

Vunz namznawx doengz siengj,
人 男女 同 想

Guh yienghyiengh caenh nduen.
做 样样 都 圆满

(十四)

Caez gungh aen gya ndeu,
齐 共 个 家 一



Oen' meuz mbouj nyaenx nyangq.

猫爪刺 不 这样 韧

Hongliengz doxdingj ganq,

农活 推委 做

Caux nanh song lauxnienz.

造 难 两 老年

Boux gangj im gangj auj.

人 说 阴 说 怪

Doxnauh haeuj fwjheu.

争吵 人 青云

Langh gou cix gangj rumz,

若 我 是 说 风

Lij gyoengqvunz ndawmbanj.

还有 众人 村里

(十五)

Faen guh song aen gya,

分 做 两 个 家

Guh gijmaz caenh ok.

做 什 么 都 出

Mbouj yungh gou hai bak,

不 用 我 开 口

Rox sat cak gag bae.

懂 打 绳 自 己 走

Fwngzgvaz dawz hanzraemx,

右手 拿 挑水的扁担

Fwngzswix gaem hanzhaz.

左手 拿 挑柴草的扁担

Beij yiengh bouxdinghaiz,

比 像 钉鞋匠

Gyonq rox baiz catcat.
都 懂 排 整齐

(十六)

Hoz siengi guh ha vunz,
喉咙(心)想 做 如 别人

Nienz gungz suiq youh liux.
年 穷 岁 又 完

Mbwn rengx doiq moeg miuh,
天 旱 对 木 庙

Nanz diuq daengz seizcin.
难 跳 到 春天

Namh cauq ndi an veih,
土 灶 不 安 位置

Gag ienq dei h ndij mbwn.
自己 怨 地 和 天

Miz lwg ndimiz lan,
有 儿子 没有 孙子

Coih gwnz ndang lai siuj.
罪 上 身 多少

(十七)

Vunz ma gou yax ma,
别人 回 我 也 回

Yamq gohaz mbouj gvaq.
跨 根草 不 过

Caenh nyienh dai bae baq,
都 愿 死 去 坡

Gaej gyienqnaj lij ndei.
别 见面 还好

Byaij loh bungz baengzyoux,
走 路 逢 朋友

Gou baenz boux cengca.
我 成 个 差错

Souh liengz ndaw daihhanz,
受 冷 里 大寒

Nanz ban daengz seizhah.
难 挨 到 夏天

(十八)

Raen sou sam duz lwg,
见 你们 三 个 儿子

Ciengx mbwk ndaej heuh goeng.
养 大 得 叫 公公

Nyied lagyax doxroengz,
月亮 落下 往下

Gveng daengngoenz gag cienq.
丢 太阳 自己 转

It caek ndaej lawh ndang,
一 则 得 替 身

Youh ndaej dang fanz seg.
又 得 当 饭 食

Vaizlaux ndi fungz raemx,
老水牛 不 逢 水

Nanz daemx daengz seizdoeng.
难 顶 到 冬天

(十九)

Seng nawx youh seng namz,
生 女 又 生 男

Miz gyangsan ha doih.
 有 江山 赶上 同伴
 Hojlien z diuz mingh soiq,
 可怜 条 命 倒霉
 Dauq caux coih gwnz ndang.
 反 造 罪 上 身
 Soengq hag faenz hag foux,
 送 学 文 学 武
 Siengj ciuqguq daihhanz.
 想 照顾 大寒
 Vaij suenz bae naengh baiz,
 划 船 去 坐 排
 Gou sien gvai lij noih.
 我 先 乖 还 小

(二十)

Vunz doengzdoh gwnz biengz,
 人 同伴 上 社会
 Rongh baenz ndwen cibhaj
 亮 同 月亮 十五
 Dan gou diuz mingh couj,
 只 我 条 命 丑
 Yiengh nyiedfouj ngeih sam.
 像 月府 二 三
 Gviqsaenz naengh saedcawj,
 贵人 坐 日主
 Seng namz nawx cutgueng.
 生 男 女 风光